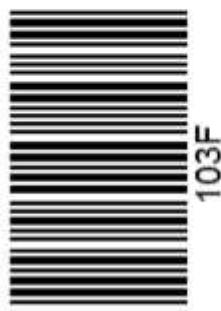


کد کنترل

103

F



صبح پنج‌شنبه

۹۷/۲/۶



«اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می‌شود.»
امام خمینی (ره)

جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

آزمون ورودی دوره‌های کارشناسی ارشد ناپیوسته داخل - سال ۱۳۹۷

مجموعه زبان آلمانی - کد (۱۱۲۴)

مدت پاسخگویی: ۱۲۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۲۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی (آلمانی)	۶۰	۱	۶۰
۲	مسائل آموزش زبان آلمانی	۱۵	۶۱	۷۵
۳	زبان‌شناسی	۱۵	۷۶	۹۰
۴	مطالعات ترجمه	۱۵	۹۱	۱۰۵
۵	ادبیات آلمانی	۱۵	۱۰۶	۱۲۰

استفاده از ماشین حساب مجاز نیست.

این آزمون نمره منفی دارد.

حق چاپ، تکثیر و انتشار سؤالات به هر روش (الکترونیکی و...) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متخلفین برابر مقررات رفتار می‌شود.

۱۳۹۷

Abschnitt II: Wortschatz

Hinweis: Mit den folgenden Fragen (11-20) werden Ihre Kenntnisse im Bereich „Wortschatz“ überprüft. Lesen Sie sorgfältig die Fragen und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Antworten!

- 11- Die spanische Region Katalonien ist einer möglicherweise noch verheerenden Anschlagsserie -----.
 1) entgleist 2) entfallen 3) entgangen 4) entsprungen
- 12- Bei einer Demonstration für freies Internet sind 17 Menschen festgenommen worden. Zu der genehmigten ----- waren rund 10000 Menschen gekommen.
 1) Agitation 2) Verifikation
 3) Kundgebung 4) Rekonstruktion
- 13- Angesichts ----- Brexit-Verhandlungen hat Seehofer mehr Tempo angemahnt.
 1) einschüchternder 2) schleppender
 3) verführter 4) vereitelter
- 14- Für „USA“ wird in der deutschen Sprache oft das Äquivalent „-----“ bevorzugt.
 1) die vereinten Staaten von Amerika
 2) die Union der Staaten von Amerika
 3) die Union der vereinten Staaten von Amerika
 4) die Vereinigten Staaten von Amerika
- 15- Da die Todesursache nicht eindeutig zu klären war, ordnete die Kriminalpolizei eine ----- an.
 1) Anatomie 2) Intervention 3) Obduktion 4) Prävention
- 16- Da heute viele Geschäfte über das Internet ----- werden, spielt Datenschutz eine große Rolle.
 1) getätigt 2) ermittelt 3) gewickelt 4) abgefertigt
- 17- Es müssen sofort Maßnahmen ergriffen werden, um eine Ausbreitung der Cholera zu -----.
 1) unterbinden 2) falsifizieren 3) annullieren 4) vereiteln
- 18- Wölfe leben in ----- und gelten als Tiere mit ausgeprägtem Sozialverhalten.
 1) Sippen 2) Herden 3) Rudeln 4) Schwärmen
- 19- Da tropische Früchte oftmals über weite Strecken transportiert werden müssen, werden sie oft -----, wenn sie noch nicht ganz reif sind.
 1) gepflückt 2) gezüchtet 3) angepflanzt 4) verfault
- 20- Da die Menschen für das Geld auf einem Sparkonto nur sehr niedrige ----- bekommen, investieren sie ihr Geld lieber in Aktien.
 1) Devisen 2) Kredite 3) Raten 4) Zinsen

Abschnitt III: Lückentext

Hinweis: Lesen Sie die folgenden Texte und füllen Sie die Lücken (21-30) mit den passenden Wörtern aus!

Der ----- (21) von Produkten aus ökologisch kontrolliertem Anbau an den Gesamtausgaben für Lebensmittel hat sich binnen zehn Jahren nahezu verdoppelt. Zu diesem Ergebnis kommt eine am Montag veröffentlichte ----- (22) des Marktforschers GfK. ----- (23) 2007 noch 2,9 Prozent der Aufwendungen auf

Bio-Waren, waren es in den ersten sieben Monaten des Jahres 2017 schon 5,7 Prozent. Zudem ----- (24) 98 Prozent aller Haushalte mindestens ein Bioprodukt im Jahr. In den ersten sieben Monaten des Jahres ist ----- (25) der Bio-Käufer im Vergleich zum Vorjahr um 2,7 Prozent gestiegen.

- | | | | | |
|-----|---------------|---------------|---------------|----------------|
| 21- | 1) Anteil | 2) Bestand | 3) Ertrag | 4) Vorschuss |
| 22- | 1) Abrechnung | 2) Berechnung | 3) Rechnung | 4) Verrechnung |
| 23- | 1) Entfielen | 2) Fielen | 3) Verfielen | 4) Überfielen |
| 24- | 1) entsorgen | 2) versorgen | 3) kaufen | 4) kalkulieren |
| 25- | 1) die Lage | 2) der Stand | 3) das Kalkül | 4) die Zahl |

Bei der Nutzung der Atomenergie gibt es große (26) -----: Bei einem Unfall sind das Leben und die Gesundheit vieler Menschen gefährdet, da die radioaktive Strahlung das Gewebe des Körpers zerstört und (27) ----- auslösen kann. Durch Wind und Regen können radioaktive Stoffe sogar in weit entfernte Regionen gelangen. Auch über die (28) ----- des Atommülls, der bei der Produktion von Kernenergie entsteht, wird viel diskutiert. Dieser Müll (29) ----- für sehr lange Zeit gefährliche radioaktive Strahlung ab. Bis jetzt hat man noch keine absolut sichere (30) ----- gefunden, diesen Müll langfristig zu lagern.

- | | | | | |
|-----|-------------|----------------|-----------------|--------------|
| 26- | 1) Ansätze | 2) Tilgungen | 3) Unterschiede | 4) Risiken |
| 27- | 1) Alarm | 2) Angst | 3) Krebs | 4) Schwindel |
| 28- | 1) Lagerung | 2) Abfertigung | 3) Herkunft | 4) Nutzung |
| 29- | 1) lenkt | 2) bildet | 3) stellt | 4) gibt |
| 30- | 1) Grenze | 2) Methode | 3) Lücke | 4) Ursache |

Abschnitt IV: Übersetzung Deutsch - Persisch

Hinweis: Für die folgenden Sätze (31-40) sind Übersetzungen vorgeschlagen worden, die hinsichtlich ihrer Richtigkeit bzw. Adäquatheit überprüft werden müssen. Lesen Sie sorgfältig die Sätze und entscheiden Sie sich dann für die passenden Übersetzungen!

31- Gesundheitlich ist er ein Wrack, finanziell liegt er am Boden.

- (۱) او وضعیت جسمی مناسبی ندارد، اما از نظر مالی بر روی پاهای خود ایستاده است.
 (۲) او هرچند در سلامت کامل به سر می‌برد، اما از لحاظ مالی دچار مشکلاتی شده است.
 (۳) او از لحاظ سلامت جسمی وضعیت مساعدی ندارد و از نظر مالی ورشکسته است.
 (۴) او از لحاظ جسمی در سلامت کامل است و از نظر مالی در وضعیت مساعدی قرار دارد.

32- Die unaufgeregte Akzeptanz der eigenen Unvollkommenheit ist der Schlüssel zu wahrem Glück.

- (۱) مقدمه رسیدن به سعادت، فروتنی مطلق در برابر نقصان خرد است.
 (۲) بپذیریم که کلید رسیدن به سعادت، برطرف کردن کاستی‌ها در آرامش کامل است.
 (۳) اعتراف دور از تعصب به ناتوانی در رسیدن به کمال، کلید دروازه خوشبختی است.
 (۴) اگر بی‌آنکه خشمگین شویم، کامل نبودن خویش را بپذیریم، رمز رسیدن به سعادت را دریافته‌ایم.

33- Ein leistungsfähiges Recht ist unerlässlich für das Funktionieren der Wirtschaft.

(۱) اقتصاد برای اینکه تأثیرگذار باشد، نیاز به قواعد الزام‌آور حقوقی دارد.

(۲) می‌توان در چرخه اقتصاد، از مقررات محدودکننده حقوقی صرف‌نظر کرد.

(۳) وجود یک نظام حقوقی کارآمد، برای چرخه اقتصاد امری ضروری است.

(۴) تدوین چارچوب‌های حقوقی کارآمد، برای فعالیت‌های اقتصادی جدی گرفته نمی‌شود.

34- Eine gesunde Philosophie muss innerlich kohärent und harmonisch und in die Praxis umsetzbar sein.

(۱) فلسفه‌ای بی‌نقص است که دارای یکپارچگی و توازن درونی بوده و قابلیت تحقق داشته باشد.

(۲) فلسفه بی‌ریا باید از انسجام و هماهنگی درونی برخوردار بوده و اصول آن قابل درک باشند.

(۳) فلسفه‌ای سلیم است که ماهیت تکامل‌یافته و متوازنی داشته و متکی به نظریه محض نباشد.

(۴) فلسفه بی‌ریا ذاتاً همساز و تعامل‌پذیر است و در آن تحقق نظریه اولویت دارد.

35- Die gebräuchlichen Methoden reichen vom Ausnutzen von Beziehungen über Bestechung bis hin zum organisierten Verbrechen.

(۱) در شیوه‌های رایج، از روابط، جهت پرداخت رشوه و دیگر جرائم سازمان‌یافته استفاده می‌شود.

(۲) در فعالیت‌های مجرمانه سازمان‌یافته آنچه جلب‌نظر می‌کند، استفاده از رابطه برای پرداخت رشوه است.

(۳) سوءاستفاده از روابط و پرداخت رشوه، از روش‌های معمول در انجام فعالیت‌های مجرمانه برنامه‌ریزی شده است.

(۴) در شیوه‌های رایج، از سوءاستفاده از روابط گرفته تا پرداخت رشوه و انجام جرائم سازمان‌یافته مورد استفاده قرار می‌گیرند.

36- Der indischen IT-Branche ist es gelungen, internationale Anerkennung zu erlangen und eine globale Klientel zu akquirieren.

(۱) هند توانسته است در صنعت فناوری اطلاعات، اعتبار بین‌المللی کسب کرده و مشتریانی در اقصی نقاط جهان به دست آورد.

(۲) صنعت آی.تی هند در جهان از اهمیت زیادی برخوردار است و محصولات این کشور به نقاط مختلف صادر می‌شوند.

(۳) صنعت آی.تی هند در جهان شناخته شده است و در این کشور شرکت‌های زیادی در همین زمینه به فعالیت مشغولند.

(۴) هند به جد در پی کسب اعتبار جهانی در حوزه هوا فضا و خواهان تحقیقات وسیع در این زمینه در تمام جهان است.

37- Einige Entwicklungsländer der Welt verfolgen auf internationaler Ebene keine Beschwichtigungs-, sondern eine Eindämmungspolitik.

(۱) برخی کشورهای توسعه‌یافته، در سطح بین‌الملل نه به دنبال سیاست آشتی، بلکه به دنبال سیاست قهری هستند.

(۲) برخی کشورهای توسعه‌یافته، در سطح بین‌الملل نه به دنبال سیاست تعامل، بلکه به دنبال سیاست پیشگیرانه هستند.

(۳) برخی کشورهای در حال توسعه، در سطح بین‌الملل نه به دنبال سیاست تولیت، بلکه به دنبال سیاست فراقنتی هستند.

(۴) برخی کشورهای در حال توسعه، در سطح بین‌الملل نه به دنبال سیاست تساهل، بلکه به دنبال سیاست بازدارندگی هستند.

38- Wenn sich unsere Einsicht vertieft, dann lernen wir, uns nicht über irgendwelche Dinge aufzuregen.

(۱) اگر نگرش ما عمیق شود، در آن صورت یاد می‌گیریم که از هر چیزی نگران نشویم.

(۲) در صورتی که دیدگاه ما عمیق باشد، می‌آموزیم که از هر چیز نگران‌کننده‌ای دوری جوئیم.

(۳) هنگامی که بصیرت ما تعمیق یابد، در آن صورت هیچ چیز نگران‌کننده‌ای بر ما مستولی نخواهد شد.

(۴) در صورتی که آگاهی ما تعمیق یابد، در آن صورت این آموزه نیز نصیب ما خواهد شد که از هر چیزی نگران نشویم.

39- Den Deutschen standen die Haare zu Berge, als sie die neuen Wasserpreise wahrnahmen.

- ۱) تعرفه‌های جدید آب، اشک آلمانی‌ها را درآورد.
- ۲) تعرفه‌های جدید آب، برق از سر آلمانی‌ها پراند.
- ۳) از نظر آلمانی‌ها، قیمت‌های جدید آب بسیار ناعادلانه است.
- ۴) آلمانی‌ها از دیدن قیمت‌های جدید آب قدری شگفت‌زده شدند.

40- Mit dem Durchbrechen des Belagerungsringes im September waren die ersten Weichen für die Rückeroberung von Deir ez-Zor gestellt.

- ۱) تکمیل شدن حلقه محاصره شهر دیرالزور در ماه سپتامبر، آزادسازی دوباره این شهر را با موانعی مواجه کرده است.
- ۲) درهم شکستن حلقه محاصره شهر دیرالزور در ماه سپتامبر، باعث شد تا مسیر بازیس‌گیری این شهر هموار گردد.
- ۳) حلقه محاصره شهر دیرالزور در ماه سپتامبر درهم شکست، اما موانع موجود در مسیر فتح دوباره آن همچنان برقرارند.
- ۴) با پایان یافتن محاصره شهر دیرالزور در ماه سپتامبر، اولین موانع دفاعی موجود در مسیر تصرف این شهر برچیده شدند.

Abschnitt V: Übersetzung Persisch - Deutsch

Hinweis: Für die folgenden Sätze (41-50) sind Übersetzungen vorgeschlagen worden, die hinsichtlich ihrer Richtigkeit bzw. Adäquatheit überprüft werden müssen. Lesen Sie sorgfältig die Sätze und entscheiden Sie sich dann für die passenden Übersetzungen!

۴۱- در برخی از ادیان مصرف مواد غذایی خاصی ممنوع است. این ممنوعیت‌ها در فرهنگ‌های مختلف یکسان نیستند و ممکن است منشأ مذهبی داشته یا به دلایل دیگر وضع شده باشند.

- 1) Manche Religionen verbieten ihren Anhängern, bestimmte Gerichte zu verzehren. Solche Verbote sind mitunter auch kulturell bedingt.
- 2) Jede Kultur schreibt bestimmte Tabus vor. Das gilt auch für manche Religionen der Welt. Der Verzehr bestimmter Gerichte wird in diesen Religionen nicht geduldet.
- 3) In einigen Religionen ist der Verzehr bestimmter Nahrungsmittel tabu. Tabus sind kulturell unterschiedlich und können religiöse, aber auch andere Gründe haben.
- 4) In etlichen Regionen der Welt dürfen die Menschen, nach dem Motto „andere Länder – andere Sitten“, gewisse Nahrungsmittel nicht verzehren. Das kann auch religiös motiviert sein.

۴۲- این فیلم روایت مرد جاافتاده‌ای است که سعی می‌کند نوه‌اش را از اعتیاد به مواد مخدر نجات بدهد.

- 1) Der Film handelt von einem Mann, der in die Jahre gekommen ist und versucht, seinen Enkel von der Drogensucht zu befreien.
- 2) Der Film erzählt die Geschichte eines alten Mannes, dessen Neffe der Drogensucht verfallen ist, und er greift ein, um ihn zu retten.
- 3) Ein erwachsener Mann steht im Mittelpunkt des Films, der davon erzählt, wie er sein Enkelkind vom Rauschgift fernhält.
- 4) Im Film handelt es sich um einen Mann mittleren Alters, der alles daran setzt, seinen Sprössling in Sachen Droge zurechtzuweisen.

۴۳- بعضی از لوازم خانگی مانند یخچال و ماشین لباسشویی که در اوایل کالای تجملی محسوب می‌شدند، امروزه جزء بدیهیات زندگی ما هستند.

- 1) Heutzutage können wir trotz ihrer günstigen Preise auf Geräte wie Waschmaschinen und Kühlschränke verzichten.
- 2) Obwohl Geräte wie Gefrierschränke und Waschmaschinen zunächst als Kapitalgüter galten, sind sie heutzutage unverzichtbare Bestandteile unseres Lebens.
- 3) Manche Haushaltsgeräte wie Kühlaggregate und Waschmaschinen sind heute aus unserem Leben nicht mehr wegzudenken, obwohl sie anfangs nicht diesen Status genossen.
- 4) Haushaltsgeräte wie Waschmaschinen und Kühlschränke, die anfangs noch als Luxusgüter galten, sind heute für uns zu einer Selbstverständlichkeit geworden.

۴۴- تابلوهای راهنمایی و رانندگی مسائلی نظیر پارک ممنوع، خطرات خاص و محدودیت سرعت را یادآوری می‌کنند.

- 1) Verkehrsschilder weisen beispielsweise auf Parkverbote, besondere Gefahren und Tempolimits hin.
- 2) Verkehrszeichen erinnern einen an solche Bagatellen wie Parkverbote, gewisse Gefahren und Geschwindigkeitsbeschränkungen.
- 3) Auf Halteverbote, besondere Gefahren und Geschwindigkeitsbeschränkungen werden teilweise durch die Verkehrsschilder aufmerksam gemacht.
- 4) Verkehrsschilder zeigen Autofahrern beispielsweise, wie sie besonderen Gefahren ausweichen, wo sie ihr Auto anhalten und wie sie Tempolimits einhalten.

۴۵- در اینکه آیا درآمد تنها معیار برای سنجیدن تعلق مردم به یک طبقه خاص اجتماعی است، اختلاف نظر وجود دارد.

- 1) Darin, dass einzig die Löhne darüber bestimmen, ob jemand zu einer bestimmten gesellschaftlichen Klasse gehört, teilen die Experten die Meinung.
- 2) Man ist sich nicht darüber einig, ob die Zugehörigkeit zu einer bestimmten gesellschaftlichen Klasse von der Höhe des Einkommens abhängig ist.
- 3) Es ist umstritten, ob das Einkommen der einzige Maßstab für die Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Schicht ist.
- 4) Die Lohnhöhe ist der einzige Maßstab, nach dem man festlegen kann, wer zu welcher sozialen Schicht gehört; hierüber besteht aber keine Einigung.

۴۶- در قرارداد خرید قید شده است که خریدار بعد از انعقاد قرارداد هیچ گونه حقی نسبت به غرامت در صورت وقوع خسارات احتمالی نخواهد داشت.

- 1) Im Kaufvertrag heißt es, dass der Käufer nach dem Vertragsabschluss keinen Anspruch auf Schadenersatz im Falle der eventuellen Schäden hat.
- 2) Im Kaufvertrag ist aufgeführt worden, dass der Käufer nach dem Abschluss des Vertrags keinen Anspruch auf Entschädigung im Falle der eventuell entstehenden Schäden hat.
- 3) Der Kaufvertrag enthält, dass der Käufer nach dem Vertragsabschluss kein Recht auf Schadenersatz hat, wenn dadurch eventuell Schäden entstehen würden.
- 4) Dem Kaufvertrag ist immanent, dass der Käufer nach dem Beschluss des Vertrags kein Recht auf Entschädigung hat, falls danach eventuelle Schäden entstehen.

۴۷- در اساسنامه شرکت سهامی مینو قید شده است که انتقال سهم شرکت یکی از شرکا به غیر، بدون موافقت سایر شرکا امکانپذیر نخواهد بود.

- 1) In dem Beglaubigungsschreiben der aktionären Gesellschaft „Minoo“ ist gekommen, dass die Übertragung eines Anteils des Gesellschafters der Gesellschaft an Dritte ohne Einwilligung der anderen Anteilhaber nicht zustande kommt.
- 2) In der Grundsatzklärung der aktionären Gesellschaft „Minoo“ ist angeführt worden, dass die Übertragung des Gesellschaftsanteils eines Gesellschafters an Dritte ohne Zustimmung der anderen Gesellschafter nicht zustande kommt.
- 3) In dem Grundlagenschreiben der Aktiengesellschaft „Minoo“ heißt es, dass die Abtretung eines Anteils des Gesellschafters der Gesellschaft an Dritte ohne Absprache mit anderen Anteilhabern der Gesellschaft nicht möglich sein wird.
- 4) In der Satzung der Aktiengesellschaft „Minoo“ ist aufgeführt worden, dass die Abtretung des Gesellschaftsanteils eines Gesellschafters an Dritte ohne Einverständnis der anderen Gesellschafter nicht möglich ist.

۴۸- سیاست عدم مداخله به معنای عدم مداخله در امور داخلی یک کشور دیگر است.

- 1) Die Politik, nichteinzugreifen, bedeutet, nicht in die innerlichen Wesen eines anderen Landes vorzustoßen.
- 2) Die Nichteinmischungspolitik bedeutet die Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten eines anderen Landes.
- 3) Die Nichteinmischungspolitik bedeutet, nicht bei den innerlichen Wesen eines anderen Landes zu involvieren.
- 4) Die Politik, nichteinzugreifen, bedeutet, nicht in den inneren Angelegenheiten eines anderen Landes präventiv vorzugehen.

۴۹- سیاست ونزوئلا در قبال ایالات متحده آمریکا، یک رفتار سرسختانه با ریسک حساب شده است.

- 1) Die Politik Venezuelas gegenüber den USA ist eine unnachgiebige Haltung mit kalkuliertem Risiko.
- 2) Die Politik Venezuelas gegen die USA ist ein unerschütterliches Verhalten mit kalkuliertem Risiko.
- 3) Die Politik Venezuelas gegenüber den USA ist ein unerschütterliches Verhalten mit risikoreicher Haltung.
- 4) Die Politik Venezuelas gegen die USA ist eine unnachgiebige Haltung mit berechtigtem Verhalten.

۵۰- برخورد مصالح، یا به عبارتی اختلاف مصالح، یکی از مشکلات بزرگ امروزی در صحنه سیاست بین الملل است.

- 1) Interessenkollaps, mit den anderen Worten Interessenwiderspruch, ist eines der heutigen größten Probleme in der internationalen Politik.
- 2) Interessenkollision bzw. Interessenstreit ist eines der größten Probleme von heute in der internationalen Politik.
- 3) Interessenzusammenstoß bzw. Interessenwiderstreit ist heutzutage eine der größten Schwierigkeiten in der internationalen Politik.
- 4) Interessenzusammenbruch, mit anderen Worten Interessenunterschied, ist heute eine der größten Schwierigkeiten in der internationalen Politik.

Abschnitt VI: Textverstehen

Hinweis: Lesen Sie die folgenden Texte und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Antworten (51-60)!

Text 1

In der deutschen Medienlandschaft sind verschiedene Arten von Sendern vertreten. Neben den Privatsendern, die kommerzielle Interessen verfolgen, gibt es eine Reihe so genannter öffentlich-rechtlicher Radio- und Fernsehsender. Dazu gehören beispielsweise die ARD und das ZDF. Ein Hauptmerkmal des öffentlich-rechtlichen Rundfunks ist, dass diese Sender staatsfern sind. Das heißt, dass sie nicht vom Staat beeinflusst werden sollen. Dieser Grundsatz resultiert aus den Erfahrungen zur Zeit des Nationalsozialismus, als der Staat die Medien zur Verbreitung seiner politischen Propaganda benutzte. Deshalb war es nach dem Zweiten Weltkrieg das Ziel der Alliierten, in Deutschland Radio- und Fernsehsender zu gründen, die vom Staat unabhängig sind. Auch ein Einfluss anderer Interessengruppen, beispielsweise der Wirtschaft, soll verhindert werden. Aus diesem Grund bestehen die Gremien, die die Sender leiten, aus Vertretern unterschiedlicher gesellschaftlicher Gruppen und Institutionen. Dazu gehören auch Vertreter des Staates, deren Zahl jedoch nicht zu groß sein darf. So hat das Bundesverfassungsgericht im März 2014 entschieden, dass der Anteil der staatsnahen Mitglieder im Fernseh- und Verwaltungsrat des ZDF von 44% auf ein Drittel gesenkt werden muss. Die Arbeit der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten wird durch Gebühren finanziert. Früher musste jeder Bürger, der ein Radio- oder Fernsehgerät besaß, Gebühren bezahlen. Die Höhe der Gebühren war unterschiedlich, je nachdem, über wie viele und welche Geräte man verfügte. Seit 2013 gelten neue Regelungen. Nun muss jeder private Haushalt in Deutschland einen Rundfunkbeitrag in Höhe von 17,98 Euro pro Monat bezahlen auch dann, wenn man die öffentlich-rechtlichen Sender nicht nutzt, z. B. wenn man keinen Fernseher und kein Radio besitzt. Aus bestimmten Gründen kann man von dem Beitrag befreit werden oder weniger bezahlen, z. B. wenn man ein sehr geringes oder gar kein Einkommen hat.

- 51- Durch welche Mittel wurden die öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten bis 2013 finanziert?**
- 1) Ausschließlich durch die Einnahmen aus Werbebranche.
 - 2) Durch die Beiträge der Bürger, die im Besitz eines Radio- oder Fernsehgeräts waren.
 - 3) Durch die Gebühren, die von allen in Deutschland ansässigen Bürgern entrichtet wurden.
 - 4) Durch die Spenden und die freiwillig bezahlten Beiträge der Bürgerinnen und Bürger Deutschlands.

- 52- **In Deutschland werden öffentlich-rechtliche Radio- und Fernsehsender nicht vom Staat finanziert, warum?**
- 1) Weil solche Finanzierung die Haushaltsmittel des Staates stark überfordert.
 - 2) Weil es verboten ist, staatliche Finanzen für Radio- und Fernsehsendungen aufzuwenden.
 - 3) Weil sie dann vom Staat beeinflusst und für falsche Zwecke missbraucht werden können.
 - 4) Weil dann die Einnahmen der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten versteuert werden müssen.
- 53- **Welcher der folgenden Faktoren hat vor 2013 über die Höhe der Rundfunkgebühren bestimmt?**
- 1) Die Ortschaft, in der die Rundfunkgeräte benutzt wurden.
 - 2) Die Vielfalt der Rundfunkgeräte, die man im Haushalt hatte.
 - 3) Das gesamte Einkommen aller im Haushalt lebenden Personen.
 - 4) Die durchschnittliche Zeit, die einer monatlich vor dem Fernseher verbrachte.
- 54- **Welche Äußerung ist in Bezug auf Inhalt des Textes nicht korrekt?**
- 1) Jeder private Haushalt in Deutschland muss Fernsehgebühren bezahlen.
 - 2) Nach letzter Regelung ist die Höhe der Rundfunkgebühren unterschiedlich.
 - 3) Manche Haushalte können unter Umständen von Rundfunkgebühren befreit werden.
 - 4) Seit 2013 befreit die Nicht-Nutzung von Radio- und Fernsehgeräten nicht von Rundfunkgebühren.
- 55- **Welcher Titel beschreibt am besten den Inhalt des Textes?**
- 1) Der öffentlich-rechtliche Rundfunk
 - 2) Kommerzielle Radio- und Fernsehsender
 - 3) Gesetzliche Regelung zum Rundfunkbeitrag
 - 4) Zukunft des öffentlich-rechtlichen Rundfunks in Deutschland

Text 2

Wer in Deutschland wegen einer Straftat vor Gericht gestellt wird, steht keiner Jury gegenüber, wie man es z. B. aus den USA kennt. Die Entscheidung über Schuld oder Unschuld eines Angeklagten sowie über die Strafe wird allein von Richtern getroffen. Allerdings gibt es ehrenamtliche Richter, so genannte Schöffen. Sie sind keine Juristen, sondern normale Bürger, die an bestimmten Gerichten (Amts- und Landgerichten) gemeinsam mit den Berufsrichtern urteilen. Die schwerste Strafe ist eine lebenslange Haftstrafe. Allerdings heißt das nicht, dass man den Rest seines Lebens im Gefängnis verbringen muss. Eine lebenslange Haftstrafe bedeutet zunächst, dass die Strafe zeitlich nicht begrenzt ist, es gibt also keinen festgelegten Zeitpunkt, zu dem man aus dem Gefängnis entlassen wird. Bei der Verurteilung wird aber eine Mindesthaftdauer festgelegt, meistens 15 Jahre. Nach dieser Zeit wird geprüft, ob der Straftäter noch gefährlich ist. Wenn ja, bleibt er weiter im Gefängnis. Danach findet alle zwei Jahre eine neue Überprüfung statt. Im Durchschnitt verbringen Häftlinge, die zu einer lebenslangen Gefängnisstrafe verurteilt wurden, etwa 20 Jahre in Haft. Für jugendliche Straftäter gelten besondere Regelungen. Erst ab 14 Jahren ist man nach deutschem Recht strafmündig. Das heißt, dass jemand, der jünger als 14 Jahre ist, nicht wegen eines Verbrechens vor Gericht gestellt und verurteilt werden kann. Danach gilt bis zum 18. Lebensjahr das

Jugendstrafrecht, das milder ist als das Strafrecht für Erwachsene. Jugendliche werden z. B. eher zu Sozialstunden oder Freizeitarresten verurteilt und seltener zu langen Haftstrafen. Bei jungen Straftätern, die 18 Jahre alt oder älter sind, kann das Jugendstrafrecht oder das Erwachsenenstrafrecht angewendet werden. Das hängt davon ab, ob der Angeklagte schon die Reife eines Erwachsenen erreicht hat oder nicht.

56- Wer sind nach deutschem Strafrecht strafmündige Personen?

- 1) Alle Personen unter 18 Jahren, die eine Straftat begangen haben.
- 2) Alle Personen zwischen 14. und 18. Lebensjahr.
- 3) Alle Jugendlichen, die wegen einer Straftat im Gefängnis sitzen.
- 4) Alle Erwachsenen und Jugendlichen ab 14 Jahren.

57- Welche Aussage trifft im Zusammenhang mit „lebenslanger Haftstrafe“ zu?

- 1) Die Mindesthaftdauer beträgt bei lebenslang Verurteilten etwa 20 Jahre.
- 2) Straftäter mit lebenslanger Haftstrafe sitzen laut Text meistens lebenslang im Gefängnis.
- 3) Eine Haftentlassung kommt bei den lebenslang verurteilten Häftlingen überhaupt nicht in Frage.
- 4) Häftlinge mit lebenslanger Haftstrafe dürfen erst nach Verbüßung einer Mindesthaftdauer freikommen.

58- Aus dem Text geht hervor, dass lange Haftstrafen für jugendliche Straftäter ----- sind.

- 1) legitim
- 2) gerecht
- 3) gesetzwidrig
- 4) gang und gäbe

59- In den USA werden laut Text die Gerichtsentscheidungen -----.

- 1) ohne Gegenwart der Jury bekannt gegeben
- 2) einzig und allein durch den Richter getroffen
- 3) von einer Sammlung von Geschworenen mitgetragen
- 4) getroffen, ohne dass der Straftäter einer Jury gegenüber steht

60- Welches der folgenden Themen fasst den Inhalt des Textes zusammen?

- 1) Strafe als Mittel der Erziehung
- 2) Das deutsche Jugendstrafrecht
- 3) Strafrecht in Deutschland
- 4) Probleme des Strafrechts

مسائل آموزش زبان آلمانی:

Deutsch als Fremdsprache

Hinweis: Mit den folgenden Fragen (61-75) sind Ihre Kenntnisse im Bereich „Deutsch als Fremdsprache“ gefordert. Lesen Sie sorgfältig die Fragen und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Antworten!

61- Wenn der Erwerb einer Sprache außerhalb des zielsprachigen Landes stattfindet, wird von ----- gesprochen.

- 1) Muttersprache
- 2) Zweitsprache
- 3) Zielsprache
- 4) Fremdsprache

62- Sprachkurse für Migranten sind Beispiele für ----- Spracherwerb.

- 1) natürlichen
- 2) bilingualen
- 3) gesteuerten
- 4) ungesteuerten

63- Im Fremdsprachenunterricht ist L1 ein Fachbegriff für -----.

- 1) Fachsprache
- 2) Zweitsprache
- 3) Fremdsprache
- 4) Muttersprache

- 64- Beim Erwerb einer Zweitsprache sind die ----- die Kontaktpersonen von Lernern.
 1) Lehrer 2) Muttersprachler
 3) Familienmitglieder 4) Unterrichtsteilnehmer
- 65- Kinder erwerben ihr sprachliches Wissen -----.
 1) bewusst 2) unbewusst
 3) nach einem Plan 4) nach dem Vorbild der Eltern
- 66- Nach der Behavioristischen Lerntheorie ist Lernen ein ----- Prozess.
 1) imitativer 2) kreativer
 3) selbstständiger 4) abwechslungsreicher
- 67- Welches der folgenden Themen spielt im Unterricht „Deutsch als Fremdsprache“ eine untergeordnete Rolle?
 1) Grammatik 2) Wortschatz
 3) Landeskunde 4) Varietäten der deutschen Sprache
- 68- Welche gehört nicht zu den vier sprachlichen Grundfertigkeiten?
 1) Sehen 2) Hören 3) Sprechen 4) Lesen
- 69- Neben der Motivation spielt die ----- beim Lernen einer Fremdsprache eine wichtige Rolle.
 1) Kritik 2) Aussprache 3) Einstellung 4) Grammatik
- 70- Bleibt ein Lerner auf irgendeinem Stadium seiner Sprachentwicklung stehen, spricht man von -----.
 1) Einstellung 2) Fossilierung 3) Beobachtung 4) Automatisierung
- 71- Der moderne Fremdsprachenunterricht verläuft -----.
 1) audiolingual 2) zweisprachig
 3) kommunikativ 4) ohne Lehrkraft
- 72- Ein ----- verfügt in der Regel über Printmedien, Audiomедien und visuelle Medien.
 1) Glossar 2) Lehrwerk 3) Arbeitsbuch 4) Übungsheft
- 73- Ein weiterer Begriff für den ungesteuerten Fremdsprachenerwerb ist ----- Erwerb.
 1) unterrichtsorientierter 2) kontrollierter
 3) natürlicher 4) bewusster
- 74- Die Unterscheidung zwischen Deutsch als Fremdsprache (DaF) und Deutsch als Zweitsprache (DaZ) wird als Unterscheidung ----- verstanden.
 1) typischer Lernsituationen
 2) zwischen Lehr- und Lernaufgaben
 3) typischer Übungsstrategien und Kenntnisse
 4) zwischen ausländischen und einheimischen Lernenden
- 75- Die Vermittlung der Inhalte erfolgt als -----, d. h., sie kann den Lernenden besser angepasst sein als -----.
 1) interkulturelle Kommunikation / Unterrichtssprache
 2) Unterrichtssprache / interkulturelle Kommunikation
 3) Lehrersprache / Lernaltersprache
 4) Lernaltersprache / die Lehrersprache

- 96- Für Nida ist eine funktionale Äquivalenz dann erreicht, wenn -----.
- 1) die Orientierung des Übersetzers an der Form der Vorlage funktional wirkt
 - 2) die Funktion des Ausgangstextes in dem Zieltext ansatzweise gewährleistet ist
 - 3) sich der Übersetzer bei der Übersetzung funktional an der Form der Vorlage orientiert
 - 4) der zielsprachliche Leser die gleiche Reaktion wie der ausgangssprachliche Leser zeigt
- 97- Wenn Jakobson von der Übersetzung als Ergebnis einer Interpretation spricht, meint er damit, dass -----.
- 1) verschiedene Versionen bei der Übersetzung eines Ausdrucks möglich sind
 - 2) alle möglichen Versionen bei der Übersetzung eines Ausdrucks falsch sind
 - 3) nur eine einzige Version bei der Übersetzung eines Ausdrucks möglich ist
 - 4) auch die einzig mögliche Version bei der Übersetzung eines Ausdrucks nicht stimmt
- 98- Wenn Werner Koller die Übersetzung als Textreproduktion ansieht, ist hier ----- gemeint.
- 1) die konsequente Bearbeitung des Ausgangstextes in der Zielsprache
 - 2) die wörtliche Übertragung des Ausgangstextes in die Zielsprache
 - 3) eine ganz spezifische Bindung an den Ausgangstext
 - 4) eine Verletzung der Autonomie des Ausgangstextes
- 99- Der Übersetzer hat nach Auffassung von Werner Koller ----- Eingriffen in den Ausgangstext.
- 1) freie Hand bei
 - 2) kein Recht zu jeglichen
 - 3) das Recht zu punktuellen
 - 4) keine freie Hand zu lokalisierbaren
- 100- Die Normativität der Übersetzung bedeutet -----.
- 1) Einbezug verschiedener Normen in die Übersetzung
 - 2) die Verletzung der Autonomie des Ausgangstextes
 - 3) die Einschränkung der Norm der Ausgangssprache in der Zielsprache
 - 4) die Nichtverletzung der Autonomie des Ausgangstextes
- 101- Die Aussage von Cicero, dass man sich bei der Übersetzung wie ein Redner an seinen Hörern orientieren muss, steht im Zeichen der ----- Übersetzung.
- 1) philologischen
 - 2) wörtlichen
 - 3) interlinearen
 - 4) sinngemäßen
- 102- ----- Übersetzungswissenschaft hat die Aufgabe, Hilfsmittel für den Übersetzer zu erarbeiten oder zu verbessern.
- 1) Angewandte
 - 2) Textbezogene
 - 3) Linguistisch-sprachenpaarbezogene
 - 4) Übersetzungsprozessual orientierte
- 103- Welcher Faktor spielt in der Argumentation derjenigen, die von der prinzipiellen Unübersetzbarkeit ausgehen, eine wichtige Rolle?
- 1) Der kulturelle Kontext
 - 2) Die Syntax des Originals
 - 3) Die Komplexität des Textes
 - 4) Die Methode der Texterzeugung
- 104- Bei welchem der folgenden Texttypen ist, bezogen auf Texttypologie von Reiß, eine adaptierende (freie) Übersetzungsmethode zu wählen? Bei ----- Texten.
- 1) audio-medialen
 - 2) expressiven
 - 3) operativen
 - 4) informativen
- 105- Welche Bezeichnung trifft auf die Art der Übersetzung zu, in der der Ausgangstext aus Gründen der inhaltlichen, intentionalen Adaptation, nicht aber aus übersetzungstechnischen Gründen bewusst verändert wird?
- 1) Interlineare Übersetzung
 - 2) Bearbeitende Übersetzung
 - 3) Philologische Übersetzung
 - 4) Kommunikative Übersetzung

